

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.04 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Устный перевод» является формирование у будущих магистров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

Задачи дисциплины: формирование у будущих магистров понятия об устном переводе; ознакомление магистрантов с различными видами устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод; формирование у магистрантов понятия об универсальной переводческой скорописи в ситуациях двуязычной коммуникации; формирование у будущих магистров умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях, дискуссиях, переговорах, работах над проектами);

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Устный перевод» входит в вариативную часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Б1.В), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Устный перевод» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

(ПК-20) способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

(ПК-21) владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

(ПК-22) владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

(ПК-23) владением этикой устного перевода;

(ПК-24) владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи.; основные

приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях; виды устного перевода; правила поведения языкового посредника, этику устного перевода; правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах

Уметь: осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; использовать грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц; соблюдать правила языкового посредника, осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения

Владеть: широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; грамматическими средствами языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; навыками участия в роли языкового посредника, правилами и нормами устного перевода; навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм.

4. Общий объем дисциплины : 5 з. е. (180 час.)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины:

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Экзамен, зачет.